

**POÉSIE  
DANS  
LES  
CHAIS**

**14 SEPT.  
AU 27  
OCT.  
2018**

JOSÉ ANTONIO  
CONDE  
(Zaragoza)

FERNANDO  
SARRIA  
(Ejea De Los  
Caballeros)

JOSE  
GABARRE  
(Huesca)

JESUS  
AURED  
(Epila /Aragon)

NICOLAS  
VARGAS  
(Alconchel/Badajoz)

LUDOVIC  
PAUTIER  
(Bordeaux)

COLE  
SWENSEN  
(San Francisco)

DIMITRI  
VAZEMSKY  
(Lille)

PERRINE  
LE QUERREC  
(Paris)

LIONEL  
FONDEVILLE  
(Lorient)

CHRISTOPHE  
ESNAULT  
(Chartres)

CHRISTIAN  
BOURIGAULT  
(Paris)

DIDIER  
VERGNAUD  
(Libourne)

CHRISTINE  
DE CAMY  
(Pau)

AMANDINE  
MONIN  
(Pau)

DIDIER  
BOURDA  
(Jurançon)

## CONTACTS ET RENSEIGNEMENTS

05 59 06 94 25  
[poesiedansleschais.blogspot.fr](http://poesiedansleschais.blogspot.fr)

## PARTENAIRES

Communauté Agglomération Pau-Pyrénées /  
Conseil départemental des Pyrénées Atlantiques  
/ Médiathèque de Jurançon / Ampli / Éditions  
ATI / Université Pau-Pays de l'Adour / Fédération  
Espaces, Frontières, Métissages de l'Université  
Pau Pays de l'Adour Centre de Recherche en  
Poétique, Histoire Littéraire et Linguistique  
(CRPHLL) / Librairie L'Escapade - Oloron  
S<sup>te</sup> Marie / Editions Bleu du Ciel (Libourne) /  
Maison des éditions - Pau / le Bel Ordinaire,  
art contemporain-design graphique - Billère

PAU BEARN  
PYRÉNÉES  
Communauté d'Agglomération

PYRÉNÉES  
ATLANTIQUES  
MÉTISSEGES



AMPLI

BO

ATI

UNIVERSITÉ  
PAU-PAYS DE L'ADOUR

ATI  
-éditions

Espaces  
Frontières  
Métissages

fed  
pop

l'escapade  
Librairie - Oloron

LE BLEU DU CIEL  
Librairie - Libourne

Conception graphique :  
Benjamin Lahitte

Poésie, danse, chorégraphie, art  
contemporain, spectacle, musique  
improvisée, voix, cinéma : ces mots sont  
convoqués pour la 16<sup>e</sup> édition de Poésie  
dans les chais.

Un festival qui pousse des artistes et des  
poètes à « interroger la notion de genre  
et de frontières esthétiques », à Pau et  
Jurançon.

C'est la culture qui, selon le romancier  
portugais Miguel Torga, confère à chaque  
personne et à chaque groupe humain sa  
véritable identité.

L'universalité, toutes les cultures en sont  
riches, du moment qu'elles veulent bien  
partager leurs expériences, ouvrir leurs  
portes et abattre les murs.

« L'universel, c'est le local moins les murs »,  
dit-il. Une belle définition qui en appelle à  
une fraternité elle-même universelle.

On viendra d'Aragon (Zaragoza, Ejea de  
los Caballeros, Huesca), mais aussi de  
Paris, Avignon, Lille, San Francisco, Lorient,  
Chartres, etc. Et d'*ici*.

VENDREDI 14 SEPT.

MÉDIATHÈQUE DE JURANÇON  
Rue Louis Barthou, 64110 Jurançon  
Entrée libre

18H30 - Inauguration  
de Poésie dans les chais

# Poésie Poesia

Les représentants  
majeurs de la  
foisonnante scène  
poétique aragonaise,  
accueillis par la  
Nouvelle Vague

Lectures  
spectacles

Jésus  
Aured  
*Epila*

José Antonio  
Conde  
*Zaragoza*

Fernando  
Sarria  
*Ejea de los Caballeros*



Nicolas  
Vargas  
*Jurançon*

Amandine  
Monin  
*Pau*

**Jésus Aured**  
Il obtient le 1<sup>er</sup> prix international d'Annecy en 1982 et DEM de Musique traditionnelle au C.N.R. de Bayonne en 1999. Touche à tout, il passe du bal musette et musique traditionnelle, à l'improvisation. Il travaille aussi en tant que concertiste.

**José Antonio Conde**  
Poète et plasticien. Collaborateur régulier dans différents magazines de création littéraire en Espagne et en Amérique Latine. Une partie de son travail a été traduite en catalan, français, anglais et portugais.

**Fernando Sarria Abadía**  
Il a consacré plusieurs années à la recherche dans l'histoire de l'art. Il a été inclus dans Vers sans drapeau, la grande anthologie poétique Espagne - Colombie. Il a collaboré à divers magazines littéraires et culturels: *El Cronista de la Red, Yareah, Créatures Saturniennes, Imam, Récits, Turia, La Nausée, Agora...*

**Nicolas Vargas**  
poète paperboard, pataphysicien, récemment affecté par le forfait d'une truite. Du coup, se remet pas mal en question : conférence, catapulte, numérique? Attention, Vargas nouveau!  
*Prix SGDL Poésie 2017*

**Amandine Monin**  
Comédienne de profession, réalise aujourd'hui des performances autour de ses propres écrits. Etudes dans plusieurs écoles de théâtre, notamment Le «Hangar», Toulouse.  
*Prix Bernard Vargaftig de poésie 2017.*

SAMEDI 15 SEPT.

11H00  
Cave du Palais  
Place de la Libération, Pau  
Participation libre

José Antonio Conde et Fernando Sarria  
*Zaragoza Ejea De Los Caballeros*

# «Les posters de Janis Joplin»

Interventions  
poétiques

12H30  
La CAVE de MAX  
22 rue Galos, Pau  
A deux pas des Halles de Pau  
Participation libre

Jose Gabarre et Christine De Camy  
*Huesca Pau*

# «L'ivresse des statues»

15H30-17H30  
Le Bel Ordinaire  
allée Montesquieu, Billère  
Entrée libre

# Hommage à Luc Soriano

poète 1963-2017



Carte blanche est donnée aux graphistes, designers palois de la Maison des éditions pour un accompagnement visuel de *Ça plairait pas à ma mère* de Luc Soriano, poète toulousain d'origine paloise, aux éditions Tapuscribe.

Luc Soriano poète, écrivain et musicien, a vécu à Toulouse et Pau. Un hommage lui sera rendu au même moment à La cave poésie de Toulouse. Concert de Dik Dik Dragon.

Affiches  
éditions  
extraits sonores  
concert

SAMEDI 15 SEPT.

18H00

Domaine Latapy  
Chemin Berdoulou, Gan  
Participation libre

## Ultra Petit Marché

du domaine Latapy

Repas à l'issue 15 euros. Réservation conseillée.  
contact@domaine-latapy.com / 06 23 22 07 29



expo,  
librairie, vins,  
produits bio, etc.

19H00

## «Le plancher»

Perrine Le Querrec



**Perrine Le Querrec**  
Née à Paris en 1968. Poète  
et romancière, elle est  
lauréate du Prix du Premier  
recueil de la Fondation  
Antoine et Marie-Hélène  
Labbé (2016) pour son  
recueil *La Patagonie*.  
*Le Plancher* est publié aux  
éditions L'Eveilleur.

Lectures  
à voix nue

SUIVI DE

Jose Gabarre

Né à Huesca en 1983.  
Publié dans la revue uni-  
versitaire *Eclipse* et *Turia*.  
Jose Gabarre a également  
publié *L'ivresse des statues*  
(Ed. Eclipsed, 2012) et *Ma  
faim noire* (Ed. Quadri-  
vium, 2016). Organisateur  
des soirées poétiques  
moustaches Potemkine,  
ainsi que la collection de  
Naufraques des Editions  
Potemkine.

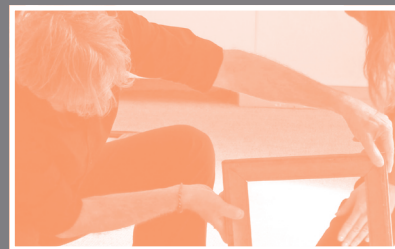


## «Les moustaches du Potemkine»

SUIVI DE

Danse-Texte

## «AILLEURS COMMENCE ICI.»



Où comment faire résonner des deux  
côtés des Pyrénées, les mots superbes de  
Ludovic Pautier et Christine de Camy, le  
corps... «Je danse : le mouvement, c'est  
surtout pour m'assembler.» Deux versants  
pour un territoire ouvert.



**Christian Bourigault**  
Chorégraphe et danseur  
au sein de sa compagnie  
(Cie de l'Alambic). Il  
explore aujourd'hui comme  
chorégraphe la création in  
situ et se définit comme  
«chorégraphe paysager»  
pour faire du «landart  
chorégraphique».

Projet chorégraphique  
avec Christian Bourigault,  
Ludovic Pautier &  
Christine de Camy (textes)  
Jesus Aured (musique)

SUIVI DE

ULIT

## «No Present»

de Christophe Esnault et Lionel Fondeville  
(Le Manque)



Tout à la fois projet littéraire, musical  
et cinématographique, *Le Manque*  
propose des morceaux en *spoken  
word*, comme on dit chez nous. *Le  
Manque* offre, avec sa dernière réalisation  
«No Present», une musique hommage  
à l'univers de Pascal Bouaziz et de ses  
groupes Mendelson et Bruit Noir. Le  
résultat est un «rock» urbain clamé  
autant que parlé qui s'étire sur plus de 18  
minutes et qui tend vers un surréalisme  
aussi radical que poétique.

**VENDREDI 21 SEPT. 20H00 BORDEAUX**

**GALERIE NAQU'1 ŒIL**  
rue Bouquière, Bordeaux  
Entrée libre

**N'a qu'1 œil**

Fait des livres différents, diffuse une autre forme de parole, une parole multi-points de vues, une parole d'ici et maintenant. Des livres réalisés avec des auteurs et/ou des plasticiens qui donnent corps à des démarches singulières

# T'as pas 100 balles

**Dimitri  
Vazemsky**  
Lille

**Didier  
Bourda**  
Jurançon

Lectures, vidéos,  
performances



**Dimitri Vazemsky**

Ecrivain? Editeur? Plasticien? Dilettante professionnel ou guetteur de sens? Tout cela à la fois? On cherche ses livres côté librairie, on les retrouve côté galerie ou musée. On pense qu'il joue avec les mots, et le voilà occupé à jongler avec les images, des photos, à composer de savoureux livres-objets. Bref il cultive l'ecclésiastisme» (*Pays du nord*) «L'homme qui veut écrire une phrase de deux kilomètres de long sur une plage du nord (Stéphane Paoli, *France Inter*). Il est une sorte de Sophie Calle au masculin» (Geoffroy Deffrennes, *La voix du Nord*) «un drôle de passionnant jeune homme» (François Reynaert, *le Nouvel Obs*)

Didier Bourda, depuis 2006, a livré des textes, vendus frais, à Dimitri Vazemsky. De cette évolution, naturelle, d'un langage à vrai dire jamais figé, sont nés des livres, des cd, des affiches, et des vidéos signées des quatre mains de ce duo de solitaires-solidaires. Poèmes parfois effacés au profit de l'image... Livraison imminente du stock à Naqu'1 œil!

**SAMEDI 22 SEPT. 18H00 OLORON**

**LIBRAIRIE L'ESCAPADE,**  
16 Rue de la Cathédrale, Oloron  
Entrée libre

**L'Escapade**

La librairie d'Oloron est une tanière. Le libraire Cédric Laprun en est l'ours. Il aime nourrir de miel ses condisciples...  
HOMMAGE A THIERRY FREDRIKSSON, libraire.

# Corps, minéraux



**Cole  
Swensen**  
San Francisco

**Didier  
Bourda**  
Jurançon

**Amandine  
Monin**  
Pau

## **Cole Swensen**

Née à San Francisco en 1955 et elle partage sa vie entre les Etats-Unis et Paris. Elle a publié onze livres de poésie dont *Gave* (Omnidawn, 2017) suite à deux résidences d'écriture à Pau en 2014 et 2015. Ses recueils traduits en français aux éditions José Corti, et à la Fondation Royaumont. Cole Swensen est également traductrice de poésie française contemporaine : Suzanne Doppelt, Olivier Cadiot, Pascale Monnier, Pierre Alferi, Nicolas Pesques, etc.

## **Didier Bourda**

Né à Pau en 1959. Quinze années de compagnonnage avec la scène, autour de ses propres textes qui restent une véritable fabrication du langage. Il est depuis 2003 le directeur artistique de *Poésie dans les chais* (64). Dernier livre publié : *Galerie montagnaise*, éditions Lanskine, Paris, 2018.

## **Nuit myrtilde**

La maison d'édition fut fondée par **Dimitri Vazemsky**, qui, avant d'être écrivain, illustrateur, graphiste, livreur, écrivain sur paysage, est avant tout un fervent pratiquant d'une forme pouvant aisément se résumer à un sens de l'esthétisme anglais qui l'éloigne formellement du fanzine pur. La maison d'édition a hébergé une centaine d'auteurs. Une histoire simple sans doute de cheminement. Le chant d'une piste, traces de rencontres, routes faites ensemble. Doucement on s'éloigne des genres fictionnels traditionnels pour favoriser l'écrire plus que la littérature.

Ce fut, et cela reste, un laboratoire de création, d'apprentissage, de rencontres et de déambulations. Une belle aventure. Où tout reste à faire! Affaire de temps. Le chemin, dans les buissons, à tracer.





VENDREDI 28 SEPT.

18H30

MÉDIATHÈQUE DE JURANÇON  
Rue Louis Barthou, Jurançon

Vidéos,  
performances

Cole  
Swensen

Dimitri  
Vazemsky

Didier  
Bourda

Didier  
Vergnaud

DU 28 SEPT. AU 27 OCT.

MÉDIATHÈQUE DE JURANÇON  
Entrée libre

Art visuel  
exposition

# L'AFFICHE MURALE DE POÉSIE

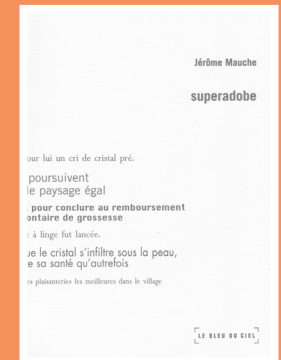
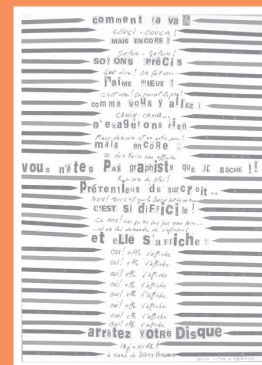
édition le  
Bleu du ciel

Exposition originale composée d'affiches de poésie grand format (120 x 176 cm) réalisées par les éditions Bleu du ciel, Libourne). Affiches originales rassemblant chacune un texte littéraire et une proposition artistique. Plusieurs affiches de création, signées Jean-Marie Gleize, Jérôme Mauche, Didier Vergnaud, Patrick Bouvet, Eugène Nicole, Cole Swensen, Didier Bourda, Dimitri Vazemsky, Bernard Heidsieck, Jean-Michel Espitalier, Franck Tallon, Bernard Noël, etc. ...



Didier Vergnaud  
Poète, et éditeur au Bleu du ciel. Il a fondé «L'Af-fiche, revue murale de poésie», exposée partout (la rue, les abribus, etc.). Textes et images forment ensemble des œuvres nouvelles en contact direct avec le regard des gens.

Cole Swensen et Didier Bourda ont livré deux textes à Dimitri Vazemsky. L'artiste a fait une affiche qui, surprise, effacerait presque le poème figé au profit de l'image, sa dissolution... Ultralettrisme. On pense à Raymond Hains et Jacques Villeglé. Que l'écrit redevienne image. Et le reste. Et silence.





CONTACTS ET  
RENSEIGNEMENTS

05 59 06 94 25  
[poesiedansleschais.blogspot.fr](http://poesiedansleschais.blogspot.fr)